



# Daiana Mulloni

Traductora de inglés<>español

## RESUMEN PERSONAL

Soy traductora de inglés cuya lengua materna es el español. Como profesional, siempre estoy lista para aceptar nuevos desafíos, con muchas ganas de trabajar y de dar lo mejor de mí a fin de seguir perfeccionándome como profesional.

## EDUCACIÓN

### **Título terciario (de cuatro años) en traducción (Traductorado público, literario, científico-técnico en inglés)**

En el Instituto Superior Particular Incorporado N.º 4011, Rosario, Argentina.

Abril 2017 - marzo 2021

- Promedio general: 8 (escala del 1 al 10).
- Trabajo final de investigación basado en las técnicas de traducción aplicadas al traducir textos literarios principalmente.

### **Cursos de traducción médica dictados por Pablo Mugüerna**

Con "Juan Macarlupu, Desarrollo profesional para traductores"  
Junio y octubre 2021

- Actualización de medicina para traductores profesionales.

### **Curso "Corrección de traducciones y normativa lingüística española"**

Con "Juan Macarlupu, Desarrollo profesional para traductores"  
Noviembre 2021

### **Curso "Introducción a la corrección de errores tipográficos en español"**

Con "Juan Macarlupu, Desarrollo profesional para traductores"  
Noviembre 2021

### **Curso "Los 15 términos más difíciles de traducir sobre traducción médica moderna"**

Con "Juan Macarlupu, Desarrollo profesional para traductores"  
Julio 2022

## RECONOCIMIENTOS

Mejor promedio de la clase (2020).

## CONTACTO

- +549 3476-302602
- daianamullonitraducciones@gmail.com
- Daiana Mulloni
- @dm.traduccion

## SERVICIOS Y HABILIDADES

Traducción (inglés<>español)

Edición

Corrección

Posedición (TA)

Localización

DTP

### **PROGRAMAS DE COMPUTADORA:**

Microsoft Word (avanzado)

Microsoft Excel (principiante)

Microsoft Power Point (intermedio)

Adobe Acrobat Pro

Adobe InCopy

### **CAT tools (herramientas de traducción asistida por computadora):**

Trados Studio (avanzado)

Wordfast Pro (intermedio)

Memsourc (Intermediate)

OmegaT (avanzado)

XLIFF Editor (principiante)

XTM (principiante)

### **Herramientas de control de calidad (QA):**

Xbench

Linguistic Toolbox 3

## ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

- Salud (healthcare)
- Medicina (general)



# Daiana Mulloni

## Traductora de inglés<>español

---

### EXPERIENCIA LABORAL

#### **Traductora independiente en School Publishing Group**

Marzo 2023 - presente

- Traducción y edición (áreas: libros de texto escolares, aprendizaje en línea [e-learning]).

#### **Traductora independiente en Blarlo Global Solutions S. L.**

Marzo 2023 - presente

- Traducción y edición (áreas: general).

#### **Traductora independiente en WLS worldwide**

Febrero 2023 - presente

- Traducción (áreas: medicina, salud [healthcare] y seguros médicos).

#### **Traductora independiente en Ushuaia Solutions**

Mayo 2022 - presente

- Traducción y posesición (áreas: general, seguros médicos, salud [healthcare] e IA).

#### **Traductora independiente en Propio Language Services**

Abril 2022 - presente

- Traducción y edición (áreas: medicina, salud [healthcare], seguros médicos y documentación jurídica).

#### **Traducciones públicas como profesional matriculada en el Colegio de Traductores de Rosario**

Septiembre 2021 - presente

- Traducción (certificados, partidas, contratos, analíticos, entre otros).

#### **Traductora independiente en Rosario Traducciones y Servicios S. A.**

Septiembre 2021 - presente

- Traducción y posesición (áreas: general, IT, aprendizaje en línea [e-learning] y automotriz).

#### **Profesora de inglés como segundo idioma (ESL) en Wonderland Institute**

Abril 2018 - diciembre 2021

- Clases de inglés para adultos y niños (en línea o presencial).
- Preparación de clases.
- Organización de archivos.